

國家間圖書版權貿易的 經濟和文化因素分析

金兼斌

副教授

清華大學（北京）新聞與傳播學院

E-mail: jinjb@tsinghua.edu.cn

吳科特

碩士研究生

清華大學（北京）新聞與傳播學院

摘要

本文通過分析中國大陸與5個儒家文化圈國家或地區在1998－2003年間的圖書版權貿易情況，探討經濟因素和文化因素在國家間圖書版權貿易中的相對重要性。本文發現，至少就中國大陸與亞洲儒家文化圈國家或地區間的圖書版權貿易而言，文化上的接近性或差異性對於版權貿易具有顯著影響，而對應國家的經濟發展水平則對圖書版權貿易並沒有顯著影響。

關鍵詞：圖書版權貿易，文化距離，文化維度

緒 言

國際版權貿易是與版權中的經濟權利或財產權利有關的一項國際性商業活動，即國際版權買賣行為，是國際範圍內作者或其他版權所有人與他人對版權利用所進行的貿易活動。隨著全球經濟逐漸從工業經濟時代進入知識經濟時代，版權作為知識產權的一部分，在各國國內生產總值的來源中地位越來越顯著，如從1977年到1999年，美國核心版權產業年增速為7.2%，而期間的GDP年增速為3.1%（註1）。

圖書版權貿易是版權貿易的一種，我國目前圖書版權貿易所涉及的版權內容主要是翻譯權的轉讓，還有就是中國內地與港台間的中文（簡、繁兩種字體）專有出版權的轉讓。歐美國家的圖書版權貿易內容一般包括基本版權與附屬版權兩大類。基本版權一般多指作品的首次專有出版權；而附屬版權主要包括翻譯權、重印權、合作出版權、圖書俱樂部版權、平裝書版權、報刊連載權、影視改變權、書中形

象使用權、電子版權等。

圖書版權貿易得以開展的一個前提條件是，法律對圖書版權的承認和相關管理機構的設立。儘管我國自建國初就有了出版總署，但後來幾次起草的有關著作權的法規都沒有推行。直至1979年，著作權法的起草工作才正式著手進行，所以很長一段時期內很難講版權貿易；另一方面，沒有加入國際版權公約，涉外版權貿易也不太可能。1990年9月7日，「中華人民共和國著作權法」頒布，該法于1991年6月1日起實施；1992年10月15日和30日，中國先後成為「伯爾尼公約」和「世界版權公約」成員國後，中國的對外版權貿易開始進入國際法的框架內運作。也正是從那時開始，我國的版權貿易才主要指涉外版權貿易（包括對港澳台）。

進入國際圖書版權貿易框架體系後，近十年來我國圖書版權貿易總的情況是引進多輸出少，且引進源於歐美的又占大部分。版權貿易的這種特點，反映在相關研究上，就是對我國與亞洲傳統的儒家文化圈國家或地區的版權貿易研究不多。本文一方面把我國版權貿易的關注點放在與亞洲儒家文化圈國家或地區之間；另一方面，也試圖對國與國之間版權貿易的影響因素進行分析，從而更好地理解國際版權貿易的本質。

二、研究問題概述

傳統的「儒家文化圈」一般包括中國以及周邊的東亞、東南亞國家或地區。根據目前中國大陸開展圖書版權貿易的情況，本文中涉及的「儒家文化圈」主要包括中國大陸、台灣、香港地區以及日本、韓國、新加坡等國家（註2），因而本文的研究是基于中國大陸與這些地區和國家之間的圖書版權貿易資料而進行的。

由于1990年以前，中國從未有過版權貿易方面的統計，加入兩大國際版權公約後，中國正式開展版權統計是從1995年開始的，統計的對象類型是圖書。本文對於儒家文化圈內的版權貿易研究主要基于1998至2003年的統計資料。作此選擇的原因，一方面是能獲得這個時期較全面的統計資料，另一方面這個時期也是中國與這些地區間版權貿易逐漸發展成熟的階段，通過該時期的分析研究能夠對以後的圖書版權貿易進行一定的前瞻。

本文主要探索我國與某一國家或地區的圖書版權貿易數量的影響因素。在本研究中，我們重點考察以下三種因素的可能影響：該國或地區的經濟發展水平，其出版產業發展水平，我國與該國家或地區間的文化差異等等。簡而言之，就是試圖找出與圖書版權貿易關係比較密切的經濟和文化因素。

三、文獻回顧

從已有的探討我國近年來的版權貿易的文獻看（註3），總的來說，此類研究側重於定性的描述和行業內研究，基本上限于統計情況的文字描述和感性評述，對於

整體經濟環境、版權貿易相關因素的研究不是很多。從研究的性質看，就是描述性研究多，解釋性研究少。這使得我國的版權貿易研究還是停留在比較淺顯的層次上。

這些已有研究對近年來我國的版權貿易情況作了大致勾勒，如中國大陸版權引進與輸出數量總體上呈上升狀態，但版權引進數量大于輸出數量。有關研究也對形成這種版權貿易逆差的情況作了初步分析，認為主要原因是對外開放政策確立後，急需引進國外經濟、管理以及先進科技等方面的新知識。而發達國家在科技、經濟、管理等方面的圖書具有較高的品位，我國消費水平相對較低，一般個人難以支付昂貴的外版書款；另一方面，外國出版商認為，印製低質低價的圖書來爭奪中國市場，盈利也很少。這樣就存在一個急需滿足的低價外版圖書的真空市場。外商出售版權，我國引進版權，正好可以填充這一真空市場。因此，地緣政治和文化上的差異，是我國版權輸出少的原因之一。另外，我國500多家出版社中，除少數幾家外，多數出版社缺乏跨國經營的人力和財力，營銷缺乏戰略，這是版權輸出少的直接原因（註4）。從這些初步研究可以看出，國家、地區的經濟、文化等可能是影響版權貿易的重要因素。

據新聞出版總署的調查統計，中國圖書在海外的主要銷售地區（除了中國香港、台灣地區外），一是華人比較集中的東南亞國家（新加坡、馬來西亞、泰國、印尼等）；二是受中國文化影響較深的近鄰國家（韓國、日本、朝鮮等）；三是和中國有著較多經濟、政治關係的北美（美國、加拿大）、西歐（德國、英國、法國、義大利、荷蘭等）國家；四是與中國有一定民間交往的國家（如瑞典、巴西、澳大利亞、新西蘭等）（註7）。在亞洲地區內，雖然在地理上很接近，但我國對亞洲國家或地區也還沒有實現版權貿易順差，一方面可能由於出版社對亞洲國家或地區的版權貿易重視不足，想的是如何走向世界；政策、法律還不夠成熟，出版社還不能得到足夠的版權授權，無法順利進行版權輸出（註6）。另一方面也可能是不同地區的文化差異所致。

根據Hofstede的研究（註7），文化可以分為4個維度，代表了世界上不同國家或地區的文化特徵，後來研究又增加了第5個維度「長遠的取向」。通過對各個維度數值的測量可以比較不同國家或地區在文化上的差異：

1. 權力距離（power distance）：社會群體內人際間的平等或不平等程度。
2. 個人主義（individualism）：個體或集體取向的程度。
3. 男性主義（masculinity）：男性與女性的相對影響力程度。
4. 不確定性規避（uncertainty avoidance）：對於確定性的偏好程度。
5. 長遠的取向（long-term orientation）：價值判斷中對於長遠價值的信奉程度。

至於兩個國家間的文化距離，則是兩個國家在上述5個文化維度上的距離的綜合考慮。由於上述5個方面并非完全相互獨立，所以，兩國間的文化距離不能簡單的採用兩國間在5個文化維度上的距離相加而得到。Kogut & Singh提供了一種文化

距離的演算法(註8)，其計算公式為(註9)：

$$CD_j = \frac{\sum_{i=1}^5 (I_{ij} - I_{ic})^2 / V_i}{5}$$

上式中， CD_j 代表某一國家與中國大陸之間的文化距離(cultural distance)。 I_{ij} 代表第*j*個國家的第*i*個文化維度值； V_i 是所討論各個國家在第*i*個文化維度上的值所構成的指數的方差， c 代表中國大陸。這樣，知道了所考察國家和中國大陸在5個文化維度上的值以後，就可以分別計算出中國大陸和這些國家之間的文化距離。

有關研究表明，文化距離在文化產品貿易中有著一定影響(註10)。本文所關注地區內雖然都稱為「儒家文化圈」，但文化上有著不同的特徵，期間的版權貿易很有可能也將受到文化距離的影響。

綜上所述，通過文獻分析我們發現，國家和地區間的版權貿易貿易，可能受到經濟、文化等多方面因素的影響。研究這些因素對版權貿易數量的影響，有助於我們理解國際圖書版權貿易的本質。

四、研究假設與研究方法

本文根據統計資料先對1998～2003年間的中國大陸與儒家文化圈內其他國家或地區的版權貿易進行研究。根據「強勢經濟對弱勢經濟的文化滲透」這一常識，本文提出以下假設：

假設1：大陸引進版權的數量與輸出國(地區)經濟發展水平成正相關。

由于讀者一般傾向於接受與本土文化接近的作品，所以更可能引進文化距離較小的地區的圖書，所以本文有以下假設：

假設2：大陸從某國(地區)引進版權數量與兩者之間文化距離成負相關。

假設3：大陸向某國(地區)之間輸出版權數量與兩者之間文化距離成負相關。

另外，一國或地區的出版業發展情況也可能影響中國大陸與其他的圖書版權貿易。該國家或地區出版業越發達，其值得我國引進的圖書品種可能也越多，而其需要我國的圖書品種的潛力也可能越大。因此，我們提出以下假設：

假設4：大陸與某國(地區)間的圖書版權貿易數量與該國(地區)的出版業發展水平正相關。

上述研究假設中涉及的概念的具體操作性定義如下：以該國(地區)當年人均GDP值作為其經濟發展水平的指標，以前述基于Hofstede的5個文化維度綜合計算得到的有關國家和中國大陸之間的文化距離作為該國家或地區與我國的文化差異情況，以該國或地區的出版社數量、該國或地區的年圖書出版種數這兩個因素，來衡量其出版業發達情況。在假設檢驗中，上述因素將作為自變量，因變量則是這中國大陸從各國、地區引進或輸出的圖書版權情況。

本文主要運用回歸分析方法，對上述研究假設進行論證。本文中所用圖書版權貿易數據大部分來自國家版權局的統計，部分資料引自「中國統計年鑒」、「中國新聞出版統計資料」、「版權貿易與華文出版」等圖書，「出版參考」、「出版科學」、「中國出版」等期刊中的文獻。與本文研究相關的國家、地區的經濟統計數據来源于聯合國統計資料庫、CIA World Factbook和聯合國教科文組織的統計資料庫；部分統計資料根據相關文獻整理而成。

至于不同國家的文化維度數據，直接根據網站<http://www.geert-hofstede.com/>提供的資料。

五、研究結果

本研究的主要回歸分析結果可總結如表1所示。

表1 影響我國圖書版權貿易情況回歸分析結果

	我國圖書版權引進情況		我國圖書版權輸出情況	
	標準回歸係數 β	顯著度 sig.	標準回歸係數 β	顯著度 sig.
該國或地區的人均GDP	1.108	.278	1.445	.373
該國或地區與中國大陸的文化距離	-7.235	.023	-1.819	.085
該國或地區的出版社數量	.463	.538	1.077	.373
該國或地區的年圖書出版種數	6.865	.006	7.168	.056
回歸模型總結	$R^2=0.872$, F值顯著度小于0.001 N=24		$R^2=0.673$, F值顯著度小于0.001 N=24	

從上述分析結果可以看出，本研究所確定的幾個因素，從總體上能夠較好地解釋我國與亞洲儒家文化圈中主要國家或地區間的圖書版權貿易情況，圖書版權引進和輸出回歸模型所能解釋的方差比例分別達到87.2%和67.3%。換言之，通過瞭解本研究所確定的幾個影響因素，我們分別有87.2%和67.3%的把握來預測中國大陸與這些國家或地區之間的圖書版權貿易情況。

下面檢驗本研究所提出的4個假設。

從表1可知，某一國家或地區的人均GDP對於中國大陸從該國家或地區引進圖書版權數量的影響較小，沒有達到統計顯著程度（顯著度為.278，遠遠大于通常所要求的.05水平）。因此，假設1沒有得到驗證，即我們不能說「大陸引進版權的數量與輸出國（地區）經濟發展水平成正相關」。

表1中，某一國家或地區與中國大陸的文化距離對中國大陸的圖書版權引進情況的標準回歸係數為-7.235，達到了統計顯著程度（ $p=0.023<0.05$ ）。由于標準回歸

係數為負值，即指該國或地區與中國大陸之間的文化距離越小（換言之，兩國的文化越接近），則中國大陸從該國引進版權的可能性越大。因此，假設2得到驗證。

對於假設3，我們考察中國大陸的版權輸出情況。可以看到，「某一國家或地區與中國大陸的文化距離」對「中國大陸向該國或地區輸出圖書版權情況」的標準回歸係數為-1.819，統計顯著度為 $p=0.085$ ，即在 $p=0.1$ 程度顯著，但在 $p=0.05$ 水平則不顯著。

考慮到本研究中個案總數較少（ $N=24$ ），所以，回歸分析結果在 $p=0.1$ 水平顯著，還不足以讓我們有充分的把握說，大陸向某國（地區）輸出版權數量與兩者之間文化距離成負相關。因此，假設3只得到部分驗證。

最後，本研究假設4所考慮的一國或地區出版業發展水平對圖書版權貿易的影響，也基本得到證實。不過，反映出版業發展水平的兩個變量，即反映某一國家或地區的出版發展情況的「出版社數量」和「年圖書出版種數」，其對我國與該國或地區的版權貿易的影響卻是大不相同的。「出版社數量」變量的影響不顯著，這反映出用出版社數量來衡量一國的出版業發展水平其實是不恰當的（註11）。而「年圖書出版種數」則對我國與該國或地區的版權貿易有顯著的正面影響，即某一國家或地區年圖書出版種數越多，當年我國與該國或地區的圖書版權貿易也越活躍。這種正相關尤其表現在版權引進上（顯著度小於0.01）。

六、結論與討論

本文利用計量方法對中國大陸在儒家文化圈內的版權貿易進行研究，旨在探討經濟和文化因素對圖書版權貿易的可能影響。通過對1998—2003年間中國大陸與港台地區，以及與韓國、日本、新加坡等國家間的圖書版權貿易情況進行回歸分析，本研究發現，至少在亞洲儒家文化圈之間，文化上的接近性對於版權貿易的影響較之于國家或地區的經濟發展水平更為明顯。

這一結論是意味深長的。它反映了我國和亞洲儒家文化圈之間的版權貿易，主要是一種文化交流。這也許不同于我國和歐美國家之間的版權貿易情況。我國與歐美國家之間，文化上的差異較之與儒家文化圈內的國家和地區要大，因此，基于本研究的結論，我們可以預測，中國大陸和歐美國家之間的圖書版權貿易，也許更多的屬于一種科技交流而非文化交流。

本研究中，版權貿易對象國或地區的經濟發展水平對於我國從該國或地區引進版權數量沒有顯著影響。這一結論也許應該謹慎對待。這是因為，本文探討的儒家文化圈國家，基本上都屬於經濟發展水平很高的地區，那些人均GDP較低的儒家文化圈國家，由于統計資料上的原因，沒有被包括在本研究中。因此，客觀上，在經濟發展水平這一指標上，研究對象具有較高的同構型，這使得其對圖書版權貿易量的影響顯得較低。今後的研究應該包括更多不同經濟發展水平的國家和地區。

中國在儒家文化圈中，對於傳統的中國文化圖書的出版有著明顯的比較優勢，反映在版權貿易上，可能會在傳統文化方面的圖書上輸出量較大，而進口圖書版權也會對於具有文化接近性又獨具特色的圖書更為關注。從國際貿易比較優勢理論看，一國出口品應該總是利用豐裕資源生產的產品，進口品應該總是利用稀缺資源生產的產品。我國版權資源比較優勢在於具有中國特色的豐裕資源，即反映中華傳統文化的歷史地理、文化藝術、醫藥衛生等作品。這是外國知識消費者對中國版權資源的市場需求，也是中國主動向世界傳播悠久文化傳統的內在需要（註12）。事實上，中國大陸的圖書版權輸出大部分集中于儒家文化圈，也正是由於大陸在這方面的比較優勢所致。

需要注意的是，本文大多數分析是基於儒家文化圈內部的版權貿易。如前述討論所提示的，這些結論對於廣大的歐美地區也許並不完全適用。另外，由於本研究中所用到的大量分析資料來自多種文獻，期間的統計口徑可能並不完全統一，這必將限制統計分析的信度和效度。而統計分析所用的個案數量較少，也是本研究的一個不足之處。

本研究得到清華大學（北京）亞洲研究中心的資助，特此致謝。

註 釋

註1 宋慧敏、周艷敏，「版權產權：世界與中國」，出版參考，第10期（2002年）：頁21－22。

註2 澳門地區也應該是儒家文化圈範圍之內的地區，但已有的根據顯示澳門與中國大陸的版權貿易極少，因此本文未考慮。馬來西亞也是華文出版較多的國家，由於資料搜集所限制，本文亦未考慮。

註3 一些文獻如：(1)辛廣偉，「1990～2000十年來中國圖書版權貿易狀況分析」，出版經濟，1－4（2001年）；(2)陳紅進、洪九來，「對當前我國版權貿易的分析與對策」，中國出版，第8期（2004年）：頁11－14；(3)張志丹、陳丹、包韞慧，「對北京地區圖書版權貿易現狀的量化分析」，出版發行研究，第1期，（2004年）：頁58－62；(4)勵臻欣，「版權貿易的現狀及趨勢」，出版科學，1（1999年）：頁56－57。

註4 勵臻欣，「版權貿易的現狀及趨勢」，出版科學，1（1999年）：頁56－57。

註5 譚學余、楊盈圓，「中國圖書走向海外情況透析」，科技與出版，第4期（2004年）：頁58－62。

註6 葉新，「我國對亞洲版權貿易的現況及思考」，出版參考，（2003年9月上旬刊）：頁32。

註7 G. H. Hofstede, & M. H. Bond, "The Confucius connection: From cultural roots to economic growth," *Organizational Dynamics*, 16(1988): 5-21.

註8 B. Kogut., & H. Singh, "The effect of national culture on the choice of entry mode," *Journal of International Business Studies*, (Fall 1988): 411-432

註9 原文中的公式只計算4個文化維度時的情況。這裡作了適當調整，以適用於5個文化維度時的情形。見Kogut & Singh (1988, p.422).

註10 J. Oh, "International trade in film and the self-sufficiency ratio," *Journal of Media Economics*, 14 : 1(2001) : 31-44.

註11 事實上，由于不同國家或地區的出版產業管理方法不同，出版社數量多少的確難以反映諸多國家或地區的出版業發展情況。

註12 「北京地區圖書版權貿易現況與發展對策研究」課題組，「北京地區圖書版權貿易問題的主要對策及理論透析」，出版發行研究，第9期（2004年）：頁47－50。

An Analysis of the Economic and Cultural Determinants of Copyright Trade among Some Asia Countries

Jianbin Jin

PhD & Associate Professor
School of Journalism & Communication, Tsinghua University
Beijing, P. R. China
E-mail: jinjb@tsinghua.edu.cn

Kete Wu

MA Student
School of Journalism & Communication, Tsinghua University
Beijing, P. R. China

Abstract

This paper aims to explore the relative importance of economic and cultural factors in the inter-countries book copyright trade. The analysis is based on the data of book copyright trade between mainland China and five Asia countries or areas which are commonly belong to the so-called Confucian Cultural Circle from 1998 to 2003. It is found that, at least within the discussed countries or areas, the cultural distance has a significant effect on the book copyright trade between the two countries while the economic development level shows no significant influence. The implications of these findings are also discussed.

Keywords: Book copyright trade; Cultural distance; Cultural dimension